



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYEITZEI · 玛玛尔 3

וללבן שתי בנות וגו'

拉班（לבן）有两个女儿



利亚（לאה）与拉结（רחל）分别代表神圣的思想与神圣的言语，也就是隐匿的世界与显露的世界。雅各（יעקב）更爱拉结，因为无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）借着言语与行动最充分地流注下来；在言语与行动中，人人都能领受它，尽管思想必须始终伴随它。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/3/

核心思想

利亚（**לאה**）与拉结（**רחל**）分别代表神圣的思想与神圣的言语，也就是隐匿的世界与显露的世界。雅各（**יעקב**）更爱拉结，因为无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）借着言语与行动最充分地流注下来；在言语与行动中，人人都能领受它，尽管思想必须始终伴随它。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇论述（**מאמר**，maamar）将拉班的两个女儿解读为两块“生者之地”：利亚代表思想的字母、隐匿的世界；拉结代表言语的字母、显露的世界。圣殿时期，拉结在以色列地公开显现，带来预言与公开的启示。流亡之中，拉结——开口的 **מ"ם פתוחה**（mem petuchah）——随以色列民一同流亡；然而利亚——闭合的 **מ"ם סתומה**（mem setumah）——仍留在这片土地上，因此伟大的义人（**צדיקים**，tzaddikim），如阿里扎尔（**האריז"ל**），能够在那里领会更高、更隐秘的洞见。那么，为什么利亚会“被憎恶”呢？雅各是“中间横梁”，将无限之光（**אור אין סוף**）从冠冕（**כתר**，Keser）引下至王权（**מלכות**，Malchus）；因此，他渴望这光在下界显露于拉结之中。拉结不能生育，是因为向彼此分离的下层世界显露启示极其困难；利亚则在流溢界（**אצילות**，Atzilus）之内生下儿子：犹大（**יהודה**）代表外在的自我消融（**ביטול**，bittul），是大卫（**דוד**）王权的根源；鲁本（**ראובן**）与西缅（**שמעון**）代表观看与聆听；利未（**לוי**）代表内在的依附，是摩西（**משה**）的根源。根源于利亚的旷野世代，想要只以思想事奉 **ה'**；然而，恰恰是言语与行动引下最高的光。利亚希望思想居于首位；雅各则知道，对以色列的大多数人而言，主要的事奉在于言语与行动，并由思想与之相伴。

提纲

1 两个女儿，两块土地

¶1

利亚与拉结代表思想与言语、隐匿的世界与显露的世界。圣殿时期，两者都在这片土地上显现；流亡之中，拉结隐而不显、默然无声，而利亚这一更高、更隐秘的层面仍留在这片土地上，使伟大的义人得以证悟。

2 雅各为何更爱拉结

¶1

雅各这根中间横梁，将无限之光从冠冕引下至王权，甚至也将智慧（**חכמה**，Chochmah）、理解（**בינה**，Binah）与认知（**דעת**，Daas）的内在之吻引入拉结；拉班则是纯粹慈爱的至高白光。

3 拉结不能生育，利亚生下儿子

¶2

从言语而生，意味着在彼此分离的下层世界显露启示，这极其困难；利亚则在流溢界之内生育。犹大代表外在的自我消融，利未代表内在的依附，而摩西出自利未。

旷野世代想要只以思想事奉，但行动引下更多的光。利亚希望思想居于首位；雅各选择了拉结的帐篷，也就是言语与行动，同时让思想所代表的观看与聆听与之相伴。

核心概念

隐匿的世界与显露的世界 עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

神圣自我表达的两个层次，以人的私下思想和可听见的言语作比。利亚是隐匿的世界；拉结是显露的世界。

开口的 מ"ם与闭合的 מ"ם סתומה

字母 מ"ם 的两种形态。拉结——开口的 מ"ם——留下一个开口，使外在势力在流亡期间能够从中汲取滋养；利亚根植于闭合的 מ"ם，因此封闭，不在流亡之中。

中间横梁 בריח התיכון

贯穿会幕所有木板、从一端延伸至另一端的横梁；《Zohar》（זהר）用这个名称称呼雅各，因为他将无限之光从最高层引下至最低层。

至高的白光 לובן העליון

在阿里扎尔的教导中，这是拉班的根源：一切慈爱的源头，是毫无审判的纯粹怜悯，先于整个流溢界。

依附与承认 התקשרות והודאה

两种自我消融：利未内在的依附，从外表看不出来；犹大的承认则显露于外，例如鞠躬。

终点嵌入起点之中 נעוץ סופן בתחלתו

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）提出的原则：最低的层次与最高的层次相连；因此，物质层面的言语与行动引下最伟大的启示。

第1节 · 11

两个女儿，两块土地

第2节 · 11

雅各为何更爱拉结

1 וּלְבָן שְׁתֵּי בָנוֹת^{1,2} וְגו' . הִנֵּה לֹאֵה וְרַחֵל הֵם אוֹתוֹת הַמַּחֲשָׁבָה וְאוֹתוֹת הַדְּבָר . שֶׁהֵם עֹלְמָא דַּאֲתַכְסִּיא

וְעֹלְמָא דַּאֲתַגְלִיא³ (עֵיִן לִקְמֵן בְּד"ה בְּכ"ה בְּכִסְלִיּוֹ בְּפ"י וְשֵׁם ה' קִטְנָה רַחֵל)

“拉班（לבן）有两个女儿”，等等。如今，利亚（לאה）和拉结（רחל）分别代表思想的字母与言语的字母，也就是隐秘世界（עלמא דאתכסיא，alma de' iskasya）和显露世界（עלמא דאתגליא，alma de' isgalya）。（见下文以“基斯流月二十五日”为篇首的论述，在解释“幼小者（קטנה，haketanah）的名字是拉结”时，[读作]“小 hei（ה קטנה，hei ketanah）”：拉结。）

这篇 maamar 从介绍拉班女儿利亚和拉结的经文开始。在 חסידות (Chassidus) 中，她们分别象征 ה' 的“思想”——一个内在、隐秘的世界，以及 ה' 的“言语”——一个显露出来、为人所听见的世界；正如人的思想保持私密，而言语则能被他人听见。阿德莫尔·哈扎肯（אדמו"ר הזקן，Alter Rebbe）在此指向他的光明节论述《Torah Ohr》（תורה אור）Vayeshev 4:35。该论述将“幼小者（haketanah）是拉结”解释为“小 hei”：即 ה'（Havayah）的末一个 hei，也就是王权（מלכות，Malchus）。

וְזֶהוּ עֵנִין בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים⁴ . ב' אֲרָצוֹת . שְׁבִזְמָן שְׁבַה־מ"ק [שבית המקדש] הִיָּה קִיִּים הִיוּ שְׁנֵי הַבְּחִינֹת מְאִירִים בְּא"י [בארץ ישראל] .

这就是“在众生之地”一语的含义：有两片土地。圣殿尚存时，这两个层面都在以色列地发光。

诗篇作者以复数形式说到“众生之地”。阿德莫尔·哈扎肯将这两片土地解作利亚与拉结，也就是思想与言语；他说，圣殿尚存时，她们二者都在以色列地显明发光。

וְהָעֵיקָר הִיָּה בְּחַי' רַחֵל⁵ (שְׁנִקְרָאת עֲקֶרֶת הַבֵּית)^{6,7,8} כִּי הַמַּחֲשָׁבָה מִתְּלַבֶּשֶׁת בְּתוֹךְ הַדְּבָר וְהַדְּבָר הִיָּה מִתְּגַלֶּה .

其中主要的是拉结这一层面（她被称为家中的主心骨（עקרת הבית，akeres habayis）），因为思想包裹在言语之中，而言语显露出来。

圣殿时代，两个层面之中以拉结（言语）为主，因为思想并不一直隐而不显：它包裹在言语之中，因此经由言语显露的内容也承载着思想。这里的 akere habayis 是双关语：妥拉称拉结不孕（עקרה，akarah；创世记 29:31），而《Bereishis Rabbah》将其解作“主心骨”（עיקר，ikar），即“拉结是家中的主心骨”（Bereishis Rabbah 71:2）。

ולפי שרחל שהוא בחי' הדבור הוא עלמא דאתגליא לכך היה אז בא"י [בארץ ישראל] גילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוח"ק [רוח הקודש] ונביאים (וכמו שפרש"י [שפירש רש"י / שפירוש רש"י]⁹ גבי יונה ויחזקאל¹⁰ שאין הנבואה שורה אלא בא"י [בארץ ישראל])¹¹

由于拉结这一言语层面属于显露世界，因此那时以色列地有 ה' 的显现，愿祂受称颂：那里有拥有 רוח הקודש (ruach hakodesh) 的伟大贤者，也有先知（正如拉希 (רש"י) 在论及约拿 (יונה) 和以西结 (יחזקאל) 时所解释的，先知启示只降临于以色列地）。

由于拉结是“显露世界”，她在以色列地居于显要地位，意味着那里的 ה' 显而易见，体现在具有 רוח הקודש (ruach hakodesh) 的贤者和先知身上。拉希指出，约拿逃往国外，是因为临在 (שכינה, Shechinah) 不居于以色列地之外；而以西结在巴比伦蒙受临在，是因为临在先前已在以色列地降临于他。

ובפרט בהמ"ק [בית המקדש] והשראת השכינה בקה"ק [בקדש הקדשים] ואורים ותומים ועבודת הקרבנות שהי' [שהיה] יורד אש שלמעלה. משא"כ אחר חורבן בהמ"ק [בית המקדש] שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה.¹²

尤其是[有]圣殿、临在安居于至圣所、乌陵和土明 (אורים ותומים, Urim and Tumim)，以及献祭的事奉；那时有来自上方的火降下。圣殿被毁之后则不然：以色列人流亡，临在也与他们一同流亡。

圣殿带来了更多显明的启示：至圣所中的临在、供大祭司求问并领受答复的乌陵和土明，以及从天而降、落在祭坛上的火。贤者教导说，圣殿被毁后，临在本身也随犹太民族一同流亡。

שהיא בחי' רחל שהיא בבחי' גלות בע' [בשבעים] שרי' ואינה מאירה כלל¹³ מערך הגלוי שהיתה מאירה בזמן הבית שהי' [שהיה] הדבור מתגלה משא"כ עכשיו כתיב כרחל לפני גוזזי' נאלמה.¹⁴

[临在]就是拉结这一层面；她处于流亡状态，在七十位王子之中，与圣殿时代言语显露时的光明相比，如今她全然不发光。相反，如今经上写道：“她如母羊 [רחל, rachel] 在剪毛者面前，默然无声。”

流亡中的临在就是拉结，即言语这一层面；如今她隐没在“七十位王子”之中，也就是统辖各民族的天上势力。阿德莫尔·哈扎肯将以赛亚书中“她如母羊 (rachel) 在剪毛者面前，默然无声”解释为拉结——神圣言语——沉默了：她已不再像从前那样发光。

והעבודה היא בדרך בירורים¹⁵ כו' (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני)¹⁶ ומ"מ נשאר מאיר בא"י [בארץ ישראל] בחי' לאה והיא מדרגה יותר גבוה מבחי' רחל וכמשל המחשבה שהיא רוחניות ונעלית מן הדבור

而事奉 ה' 是通过净化拣择 (בירורים, beirurim) 等途径进行的（如“在西奈旷野”一文所解释）。尽管如此，利亚这一层面仍在以色列地发光；她的层次高于拉结，正如思想比言语更属灵、更高超。

流亡时期的工作是“净化拣择” (beirurim)：从落入世界的神圣火花中将它们提取出来并提升，而不是安享公开显明的启示。尽管如此，以色列地仍有某种光明留存：利亚，即思想这一层面。她高于言语，正如思想比表达思想的词语更属灵、更高超。

(שהיא אינה בגלות כי רחל נק' מ"ם פתוחה שיש ממנה פתח ומבוא ליניקת החיצונים בזמן הגלות משא"כ מבחי' מ"ם סתומה.¹⁷ ושם הוא שרש לאה עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב' ¹⁸ ודף קכ"ז)

(因为她并未流亡：拉结被称为敞开的字母 mem (מ"ם פתוחה, mem petuchah)，从中有一道开口和入口，使外在势力在流亡时期得以吸取滋养；而封闭的字母 mem (מ"ם סתומה, mem setumah) 这一层面则不同，利亚的根源就在此处。见《Zohar》(זהר) Terumah 篇开篇，126b页和127页。)

利亚并未流亡。字母 mem 的词末形式 (ם, mem) 四面封闭，而通常的字母 מ (mem) 底部有一个开口。拉结，即言语，是敞开的 mem；在流亡时期，外在势力——外壳 (קליפה, kelipah) ——可以从这个开口吸取滋养。利亚则根植于封闭的 mem，外在势力无法从那里进入；阿德莫尔·哈扎肯让读者参见《Zohar》Terumah 篇开篇。

אך לפי שהוא עלמא דאתכסיא והעלם לכך אין הגילוי אלקות עכשיו בא"י [בארץ ישראל] מערך הגילוי שהי' [שהיה] בזמן בהמ"ק [בית המקדש] קיים.

然而，因为这是隐藏之世界，是隐而不显的，所以如今以色列地上 ה' 的显现，便不能与圣殿尚存时的显现相提并论。

但因为利亚 (לאה) 属于隐藏之世界，她的光并不公开显现。因此，今日以色列地上 ה' 的显现，不像圣殿时期那样可见。

ומ"ם הצדיקים הגדולים אשר בארץ יכולים להשיג עכשיו בא"י [בארץ ישראל] השגות עליונות יותר אפי' [אפילו] ממה שהשיגו צדיקים כמותם בזמן הבית (מאחר שההשגה היא בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולם הדבור)

然而，身在以色列地的伟大义人 (צדיקים, tzaddikim)，如今在以色列地能够达到更高的领会，甚至超过圣殿时代与他们同等的义人所达到的（因为这种领会属于超然思想的层面，即思想仍处于自身、尚未披入言语世界时的状态）。

隐而不显本身也有其隐含的优势。身在以色列地的伟大 צדיקים 如今能触及更高的领会，甚至超过圣殿时期与他们地位相当的 צדיקים 所达到的，因为留存在以色列地的是利亚：超然思想本身，尚未披入言语的状态。

וכמו האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] ¹⁹ שהשיג השגות עצומות מה שלא השיגו צדיקים גדולים בדורות הקדמונים.²⁰

阿里扎尔 (האריז"ל) 就是如此；他达到了极其深奥的领会，这是早先世代的伟大 צדיקים 所未曾达到的。

阿里扎尔 (האריז"ל)，即采法特的拉比伊扎克·卢里亚 (רבי יצחק לוריא)，就是明证：他在以色列地领会了卡巴拉学的深奥义理，这是早先世代的伟大 צדיקים 所未曾达到的。

ולהבין מ"ש כי שנואה לאה^{21, 22, 23} כו'. הרי יעקב השיג ודאי בעלמ' [בעלמא]²⁴ דאתכסיא.

现在，为了理解经文所写的“利亚被憎恶”等话：毕竟，雅各（יעקב）确实领会了隐藏之世界！

现在有一个问题：经文说他看见“利亚被憎恶”，意思是雅各爱她不如爱拉结（רהל）。既然雅各确实能领会隐藏之世界，他为什么偏爱言语而不偏爱更高的思想层面？（Kehot的注释指出，《Torah Chaim》（תורה חיים）中的平行篇章说，雅各根本没有领会它，因为在那里隐藏之世界指的是利亚的根源，而这超出一切领会。）

אך הענין כי יעקב נק' בריח התיכון²⁵ המברית מן הקצה אל הקצה.²⁶ פי' שהוא הממשיך אור א"ס ב"ה מן הקצה עליונה (היינו הקו הבוקע החלל כמ"ש במ"א)²⁷ מבחי' כתר למטה ולכן נאמר בו תוספת וי"ו ואלקי יעקב.

但解释是：雅各被称为“中间的闫，从一端贯穿到另一端”。也就是说，他是将无限之光（אור אין, Or Ein Sof），愿其受称颂，从上端引下的人（即刺穿空处的光之线（קו, kav），如别处所解释），从冠冕（כתר, Keser）这一层面向下；因此，经文在称说他时加上了一个额外的字母 ו (vav)：“以及雅各的 אלקי。”

解释从《Zohar》（זהר）称雅各为“中间的闫”开始：它横贯会幕的所有板，从一端一直通到另一端。雅各把无限之光从上端引下；上端就是光之线，那道细微的光线进入收缩（צמצום, tzimtzum）之后留下的空处。他从冠冕这一层把光引下，经过每一层。因此，“以及雅各的 אלקי”中额外的字母 ו (vav) ——亚伯拉罕（אברהם）和以撒（יצחק）的名字里都没有这个字母——标示了这种向下的引流：ו 是一条向下延伸的线。

וכן והנורא²⁸ שמיידח ומחבר חו"ג [חסד וגבורה] ע"י המשכת והארת האין והיינו ע"י בחי' בטול. וכל ההמשכו' שלו הוא עד הקצה התחתונה. דהיינו בבחי' מלכות עלמא דאתגלייא.

同样，“以及那可畏者”，因为他借着引下并照亮 אין (Ayin) [无]，把慈爱（חסד, Chesed）与克制（גבורה, Gevurah）结合并统一；这就是通过自我消融（ביטול, bittul）这一层面实现的。他所有的引下都达到下端，也就是王权（מלכות, Malchus）这一层面，即显现之世界。

在“伟大、强大、可畏”这句祝福中，三个词分别对应亚伯拉罕（חסד）、以撒（גבורה）和雅各——“可畏者”——而雅各把前两者结合起来。他之所以能统一慈爱与克制，是因为他把高于二者的“无”引下；在人身上，这体现为自我消融（ביטול, bittul）。他的引下并不停在中途，而是达到“下端”，即王权（מלכות, Malchus）、显现之世界。

וזוהו ויאהב (יעקב) גם את רחל²⁹ מלאה שכל תשוקתו היה להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעלמא דאתגלייא שעיי"ז יוכלו הכל לקבל משא"כ מבחי' עלמא דאתכסיא כו'

这就是[“他（雅各）也爱拉结胜过利亚”]的意思：他全部的渴望，就是使无限之光在下方、在显现之世界中显现，因为这样所有人都能领受；隐藏之世界的层面则不是如此，等等。

这就是雅各爱拉结胜过利亚的原因。他全部的愿望，都是让无限之光在下方、在言语的显现之世界中显现，因为在那里所有人都能领受；隐藏的思想世界则不是如此。

ולכן כתיב וישק³⁰ יעקב לרחל³¹ על דרך שנקוד על וישקהו

因此经文写道：“雅各吻了拉结”，仿照[经文所说的]那个带点的“他吻了他”一词：

所以，Torah告诉我们雅各吻了拉结；阿尔特·雷贝将这个吻解读为与带点的“他吻了他”一词相仿——那是以扫（עשו）遇见雅各时的情形。拉希（רש"י）提出两种解释这些圆点的方式：以扫并非全心全意地吻他；或者，按拉比西蒙·巴尔·约海（רבי שמעון בר יוחאי）的话说，那一刻以扫的怜悯之情被激起，所以他全心全意地吻了雅各。接下来的几行表明，阿尔特·雷贝所指的是发自爱之内在核心的吻。

דהיינו שבח"י חב"ד [חכמה בינה ודעת] שהוא זיווג נשיקין ואתדבקו' רוחא ברוחא עד"מ הנשיקין שבאין מפנימית האהבה (עמ"ש במ"א ע"פ ישקני מנשיקות^{32, 33} וע"פ אמצאך בחוץ אשקך)^{34, 35} וגם בח"י זו המשיך ברחל.

也就是说，智慧（חכמה, Chochmah）、理解（בינה, Binah）和认知（דעת, Daas）这一层面，就是亲吻的结合、灵与灵的紧密相契；这好比亲吻源自爱的内在层面（פנימית, pnimiyus）（参见其他地方对“愿他用亲吻亲吻我”以及“我若在外面遇见你，便亲吻你”的阐释）；他也将这一层面引入拉结（רחל）。

按照《Zohar》（זהר）的说法，亲吻是灵与灵的结合，是源自爱的核心的内在亲密；在流溢属性（ספירות, Sefiros）中，它对应于智慧、理解和认知。雅各布（יעקב）甚至将这一内在的认知层面引入拉结，使言语能够承载思想的深度。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）指出了他对《雅歌》中两处关于亲吻的经文所作的阐释。

וז"ש [וזהו שכתוב] אעבדך שבע שנים ברחל³⁶ בתך הקטנה כי לבן הוא בח"י לובן העליון^{37, 38} מקור החסדים שכולו רחמים פשוטים דלית שמאלא בהאי עתיקא³⁹

这就是经文所说：“我为拉结服侍你七年，她是你的小女儿。”因为拉班（לבן）代表至高的白（לובן, loven），是慈爱（חסדים, chasadim）的源头；它全然是纯粹的怜悯，因为“在这位古老者（עתיקא, Atika）[远古者]那里，没有左边”；

“我为拉结服侍你七年，她是你的小女儿”：雅各布服侍拉班，是为了将拉班的光引下到拉结——也就是言语这一较低的层面。因为拉班之名意为“白”，在阿里扎尔（האריז"ל）的教导中，他代表“至高的白”，即一切慈爱的源头，是纯粹的怜悯，其中毫无审判的痕迹。《Zohar》说，这一层面的Atika（古老者）“没有左边”，也就是完全没有严厉。

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי⁴⁰ ומ"מ כתיב כלו הפך לבן טהור⁴¹ הוא אפי' [אפילו] הנגע כו' ועל לבן כתיב וישכם לבן בבקר⁴² שבכ"י [שבכל יום] מתגבר ונמשך אור החסד עליון.

只是到了下层，它降为肉身形态的拉班；然而经文写道：“全身都变白了，他就是洁净的”，甚至患处也是如此，等等。关于拉班，经文还写道：“拉班清晨起来”，因为每天至高的慈爱（חסד, Chesed）之光都会增强并被引下。

肉身的拉班虽然是个欺骗者，但他的根源是神圣的：至高的白降到了极低之处，成为一个肉身的人物。有关 צרעת (tzaraas) 的律法说明了这一点：当白斑遍布全身时，这人便是洁净的。“拉班清晨起来”这句经文暗示，清晨正是慈爱的时刻；每天，至高的慈爱都会增强并流注下来。

第3节 · 12

拉结不能生育，利亚生下儿子

第4节 · 12

思想与行动并行

2 וינשק לבניו⁴³ ובנותיו שנמשך בכל פרצופי האצ"י זכרים ונקבות. ואח"כ ולבן שב למקומו למעלה מעלה ויעקב הלך לדרכו⁴⁴ להמשיך בחינת לובן העליון הנ"ל למטה מטה ברחל בתו הקטנה בחי' דבור כו'.

“他亲吻了自己的儿子和女儿”：[意即]，这被引入流溢界（אצילות, Atzilus）的所有构型（פרצופי, partzufim）之中，无论是男性还是女性。随后，“拉班（לבן）回到自己的地方”，升至更高、更高之处；“雅各（יעקב）继续上路”，要把上述至高的白色这一层面，从更高之处引至更低之处，进入他的小女儿拉结（רחל）——言语这一层面，等等。

拉班，即至高的白色，“亲吻了自己的儿子和女儿”：他的慈爱流入了Atzilus的所有构型之中，无论男性还是女性。随后，他“回到自己的地方”，退回自己高远的根源；而雅各则“继续上路”，他的使命是把那至高的白色一路带到很低之处，进入言语这一层面的拉结。

ולכן היתה רחל עקרה⁴⁵ כי ההולדה מבחי' הדבור הוא להיות הגילוי בבי"ע וא"א להיות הולדה וגילוי בבי"ע שהרי הנבראים הם נפרדים וא"א להתגלות להם בחי' לובן העליון הנ"ל.

因此，拉结不生育，因为从言语这一层面而有的生育，意味着在创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）中显现；然而，在这些世界中不可能有生育和显现，因为受造物是分离的，而上述至高的白色这一层面不可能向它们显露。

这解释了拉结为何不生育。言语若要“生育”，就意味着要在下层的Beriah、Yetzirah和Asiyah中显现；那里的受造物感到自己与上分离。这样的受造物无法公开承受至高白色，因此拉结所代表的生育受到了阻碍。

(ומש"ל [ומה שכתוב לעיל] דרחל נק' עלמא דאתגלייא מ"מ להיות הגילוי ע"ד בחי' לידה הוא קשה ביותר כו' ויש חילוק גדול בין שארי השפעות לבחי' לידה שהוא גילוי עליון יותר ועמ"ש בזוהר פ' פנחס דרמ"ט)⁴⁶

（至于上文所说拉结被称为显现的世界：尽管如此，要使显现以生育这一层面的方式发生，仍极其困难，等等。其他种类的影响与生育这一层面有很大区别；生育是一种更高的显现。参见Zohar《Pinchas篇》第249页所述。）

阿尔特雷贝预先回应一个疑问：拉结是“显现的世界”，为何她不能显现？因为生育并非普通的影响流出：它显露出父母自身隐秘本质中的某些东西，是一种高得多的显现；要在下层世界中实现这一点极其困难。他请读者参见Zohar论Pinchas篇第249页，以了解这种区别。

אבל לאה שהיא המחשבה ילדה ששה בנים שהם הספ"י [הספירה / הספירות] שבאצ"י⁴⁷ עצמו ששם היה שרש השבטים ולכן נק' שבטי⁴⁸ יה.

然而，利亚（לאה）代表思想，她生了六个儿子；他们就是Atzilus本身中的流溢属性（ספירות, Sefiros），因为众支派的根源就在那里，因此他们被称为“יה的支派”。

利亚代表思想，确实生育了六个儿子。她的生育发生在Atzilus本身、流溢属性之中；那里没有分离状态阻碍显现。众支派的根源就在此，所以诗篇作者称他们为“יה的支派”。יה（Yah）是הי（Havayah）的前两个字母，代表智慧（חכמה, Chochmah）与理解（בינה, Binah），也就是思想这一层面。

יהודה הפעם אודה⁴⁹ בחי' בטול והודאה הרי הוא נמשך ומסתעף מן המחשבה דוקא.

犹大（יהודה，“这一次我要承认”）代表自我消融（ביטול, bittul）与承认；这一层面正是从思想中特别引出并发展出来的。

利亚以“这一次我要承认”（אודה, odeh）为犹大命名。承认是一种自我消融；这种人在הי面前俯伏的状态，源自思想，源自沉思，而非言语。

וכן ראובן ושמעון ראייה ושמיעה הוא ג"כ למעלה מבחי' הדבור אלא מן המחשבה הן נמשכים כו' (כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה^{50, 51} כו')

同样，流便（ראובן）和西缅（שמעון）——观看和听闻——也都高于言语这一层面；它们是从思想中引出的，等等。（正如别处在“犹大，你……”一节下所解释的。）

流便之名源于“看见”，西缅之名源于“听见”：利亚在他们出生时说，הי “看见了我的苦情”，又“听见了”（《创世记》29:32-33）。观看和听闻是接受，而非表达，所以它们也高于言语，源自思想。阿尔特雷贝指出，他在“犹大，你……”一节下的论述中解释了这一点：流便代表引发爱的观看，西缅代表带来敬畏的听闻。

וגם לוי שהוא בחי' התקשרות כמ"ש הפעם ילוה⁵² כו' נמשך ונולד ג"כ מן המחשבה

利未（לוי）也一样，他代表联结，正如经文所说：“这一次[我的丈夫]必与我联结（ילוה, yilaveh）”，等等；他同样是从思想中引出并生育的，

利未之名源于“必与我联结”（ילוה, yilaveh）：“这一次我的丈夫必与我联结。”因此，利未代表联结（התקשרות, hiskashrus），即心智深处的联结；这一层面同样从思想中生出。

כנראה בחוש במי שהוא בעל מחשבה שאינו מרגיש כלל בעסקים החולפים לפניו מחמת גודל התקשרות שיש לו בהמחשבה.

正如从一个深思的人身上可以清楚看到的：由于他与思想的联结极其深厚，他完全感觉不到从自己面前经过的事物。

任何人都能看出，一个全神贯注于思考的人不会注意周围正在发生什么，因为他的心智完全系于那个思想。

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' [דרבי] חייא רבה.^{53, 54} וכן גבי רבא (בפ' אר"ע [אמר רבי עקיבא])⁵⁵ דהוה מעיין בשמעת' [בשמעתיה] כו'.

正如米德拉什所记载的拉比希亚·拉巴（רבי חייא רבה）的事迹；拉瓦（רבא）也是如此（在“拉比阿基瓦（עקיבא）说”篇中），他当时正专心钻研自己的学业，等等。

这两个故事说明了这一点。《耶路撒冷塔木德》（Kilayim 9:3，如Kehot注释所示）记载，拉比希亚·拉巴在浴室里没有起身迎接拉比约西之子拉比以实玛利（רבי ישמעאל בן רבי יוסי），因为那一刻，他的心思正通览整部《诗篇》；《巴比伦塔木德》则讲到，拉瓦专心研读，甚至没有察觉自己的手指正在流血。

ולכן יצא ממנו משה⁵⁶ שהיה כבד פה וכבד לשון⁵⁷ דהיינו שלגודל התקשרותו בבחי' בטול⁵⁸ ונחנו מה⁵⁹ לא היה יכול להיות משפיע כו' שהיא בחי' הדבור כו'

因此，从他而出了摩西（משה）；他“口拙舌笨”，也就是说，由于他在自我消融（ביטול, bittul）这一层面的依附极其深厚，并且说“我们算什么”，他便不能成为施予者，等等；施予者正是言语这一层面，等等。

这就是摩西为何出自利未。他说自己“口拙舌笨”：他对 ה' 的依附和自我消融极其深厚，这种状态体现在他所说的“我们算什么”之中，以致他难以转向外界、给予他人；而给予他人正是言语这一层面。

ועיקר ההפרש בין התקשרות דלוי שהוא בחי' בטול ובין הודיה דיהודה שהוא ג"כ בחי' בטול הוא כי יהודה הוא בחי' הבטול בגילוי כענין מודים שכורע ומשתחוה

利未的依附属于自我消融这一层面，而犹大（יהודה）的承认也同样属于自我消融；二者主要的区别在于，犹大属于显露出来的自我消融，如[祝福词]“我们感谢”（מודים, Modim）中那样，人会屈身下拜。

阿尔特雷贝现在区分利未的依附与犹大的承认，因为二者都属于自我消融。犹大的自我消融显而易见、表露于外，如阿米达祈祷中的“我们感谢”（מודים, Modim）祝福词；在这段祈祷中，人会屈身下拜。

ולכן יצאו ממנו מלכי בית דוד שבטולם הוא בחי' הבטול שבהתגלות וחיצוניות.

因此，大卫王室的君王出自犹大；他们的自我消融，是在显露和外层面（חיצוניות, chitzoniyus）中的自我消融。

因此，大卫王室的君王出自犹大，他们体现的自我消融会公开显现，呈现在显露和外层面。

אבל לוי שהוא בחי' ההתקשרות והבטול בפנימיותו ועצמותו הגם שבחיצוניות אינו נגלה כלל וכענין בטול דצבא השמים לך משתחווים⁶⁰ שהשתחואה של המלאכים אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחווה⁶¹ ובטל בהשגתו ברוחניות

然而，利未属于内在层面（פנימיות, pnimiyus）和本质中的依附与自我消融，虽然这在外在层面完全不显露；这就如“天上的万军向你俯伏”所说的自我消融。天使的俯伏并非身体上的俯伏；而是说，[每一个天使]在其领悟中，于灵性层面俯伏并自我消融。

利未的自我消融是内在而根本的，完全不显于外。这类似天使；经上说“天上的万军向你俯伏”。天使没有身体可供俯伏，因此他们的俯伏，是他们在领悟 ה' 时，其存在所呈现的自我消融。

ולכן יצא ממנו משה (ועמ"ש במ"א ההפרש בין משה ואליהו שהוא גם כן עד"ז) ואח"כ ותעמוד מלדת שלא היה יכול להיות בחי' גילוי עוד.

因此，摩西出自利未（关于摩西与以利亚胡（אליהו）之间的区别，另有论述；那也遵循同样的思路）。后来，“她便停止生育”，因为已经不可能再有显露这一层面了。

因此，最具内在性的摩西出自利未；阿尔特雷贝指出，摩西与以利亚胡之间的区别也遵循同样的思路。生了四个儿子之后，利亚“便停止生育”：思想所能产生的显露已经达到极限。

(ועמ"ש ע"פ טובה הארץ מאד מאד^{62,63} דענין דור המדבר שהיה מבחי' לאה עולם המחשבה וטענו למחצית צריכים לירד בבחי' עולם הדבור שהוא בחי' מל' ארץ תתאה לקיים המצות בדבור ובמעשה הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התומ"צ [התורה ומצות] ברוחניות דהיינו ע"י המחשבה כו')

（关于“那地极其、极其美好”一语，另有论述：旷野世代属于利亚，即思想的世界；他们争辩说：为什么必须下降到言语的世界这一层面，也就是王权（מלכות, Malchus）这一层面、下界之地，借着言语和行动来履行诫命（מצות, mitzvos）呢？难道不能也通过灵性层面的托拉和诫命来履行吗？也就是说，通过思想来履行，等等？）

这里有一段较长的括注，将这一点应用于旷野世代；他们的根源在于利亚，也就是思想的世界。阿尔特雷贝这样呈现他们的争辩：为什么必须进入以色列地——王权所代表的下界之地——并以实际的言语和行动来遵行诫命，既然托拉和诫命也可以在灵性层面、通过思想来履行？

אך באמת היו בטעות גדול דע"י דבור ומעשה דוקא נמשך גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ביתר שאת לאין קץ כי נעוץ סופן בתחלתן⁶⁴ כו' ומרבע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] התפלל תקט"ו תפלות⁶⁵ ליכנס לארץ⁶⁶ כו'.

然而，他们实际上大错特错；因为正是通过言语和行动，才能以无可限量的殊胜程度引下来无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的显露，愿其受称颂；这是因为“终末嵌入起始之中”，等等。摩西拉比努（愿他平安）为进入以色列地，祈祷了五百一十五次，等等。

他们大错特错。正是实际的言语和行动，才能更有力得多地引下无限之光；因为正如《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）所说：“终末嵌入起始之中”——最低处与最高处相连。这就是为什么摩西拉比努虽然属于利亚那种内在的类型，却仍祈祷了515次，请求获准进入以色列地；《米德拉什》从“וְאֶתְחַנֵּן”（va' eschanan, 意为“我恳求”）一词中推得这个数字。

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן עוד ענין ויאהב יעקב את רחל⁶⁷ דוקא שהיא בחי' דבור ומעשה כי שנואה לאה ההפך מכוונת דור המדבר.

由此还可以进一步理解“雅各（יעקב）爱拉结（רחל）”这一回事：拉结特指言语与行动这一层面；而“利亚（לאה）被厌弃”，则与旷野一代人的意愿相反。

这进一步说明雅各为何特别爱拉结：她代表言语与行动。利亚被“厌弃”，正与旷野一代人想留在思想层面的愿望相反。

ואמנם צריך ביאור מ"ש לאה הפעם ילוה אישי⁶⁸ אלי דוקא דודאי לא עלה על דעתה לאפוקי מבחי' דבור ומעשה.

然而，利亚所说的“这一次，我的丈夫将与我相依”，尤其需要解释，因为她显然没有想到要排除言语与行动这一层面。

但这也引出了关于利亚的问题。她说“这一次，我的丈夫将与我相依”时，显然并非意在排除言语与行动；那么她究竟想要什么呢？

אלא הענין כי באמת צ"ל ב' הבחי' מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] דהא בלא הא לא סגי ועמ"ש במ"א בענין לויתן⁶⁹ ושור הבר שהוא ג"כ ענין ב' בחי' הנ"ל לויתן לשון התקשרות בחי' בטול דנוני ימא כמו הפעם ילוה כו'

而是因为，事实上，这两个层面——思想，以及言语与行动——都不可或缺，缺少其中之一都不够。关于利维坦（לויתן, livyasan）和野牛之事，可参见别处的解释；这也讲的是上述两个层面：利维坦一词有“依附”之意，代表海中鱼类的自我消融（ביטול, bittul），正如“这一次[我的丈夫]将与我相依（ילוה, yilaveh）”等语。

答案是：两个层面都不可缺少，即思想，以及言语与行动；单有其中一者都不够。未来盛宴中的利维坦和野牛代表这两个层面：利维坦（livyasan）这一名称与“将相依”（yilaveh）同根，代表海中的鱼类；它们完全生活在自己的源头之中，并对其源头自我消融。

ולאה רצתה שיהיה העיקר ע"י בחינה זו ע"ד שאמרו בחסידים הראשונים⁷⁰ שהיו שוהין ט' שעות בכל יום בתפלה שהוא כענין בטול והתקשרות הנ"ל דמחשבה כו'.

利亚希望主要通过这一层面来实现，这就如同人们所说的早期虔敬者（חסידים, chassidim）：他们每天花九个小时祈祷，这类似于上述思想层面的自我消融与依附等情形。

利亚希望以内在的依附为主，而把言语与行动置于次要地位。这类似于早期虔敬者：塔木德记载，他们每天三次，每次先静候一小时、祈祷一小时、再静候一小时，一天共用九个小时祈祷；他们全神贯注于自我消融以及思想上的依附。

ואימתי תורתך נעשית אלא מתוך שחסידים הן כו' הרי רוב עסקם היה עד"ז (ומבואר ענין זה לקמן בד"ה ששים המה מלכות⁷¹ כו' אחת היא יונתי⁷² כו')⁷³

“那么，他们何时研习托拉呢？倒是因为他们是虔敬者……”因此，他们大部分的修持都是如此。）（这一层意思将在下文以“六十位王后……”为开篇、引述“我的鸽子独一无二……”的论述中得到解释。）

塔木德问，这些虔敬者如何持守托拉并处理工作，回答说，因为他们虔敬，他们的托拉得以保存，工作也蒙受祝福。因此，他们大部分的修持都属于这种内在依附；阿德莫尔·哈扎肯还补充说，以“六十位王后……我的鸽子独一无二”为开篇的论述对此有详细解释。

ואמנם יעקב ידע שזה אי אפשר רק לבני עלייה שהן מועטים אבל כל ישראל עיקר רוב העסק הוא ע"י דבור ומעשה

然而，雅各知道，这只对少数卓越之士（בני עלייה, bnei aliyah）才行得通；但对全体以色列人而言，修持的主要部分是通过言语与行动来完成的。

然而，雅各知道，这条道路只适用于少数卓越之士，也就是塔木德所说的少数高阶之人。对整个犹太民族而言，主要的事奉方式是通过言语与行动，即研习托拉和实际履行诫命（מצוות, mitzvos）。

ולכן היה באהל רחל⁷⁴ עיקר קביעותו שהוא בחי' דומ"ע [דבור ומעשה] ומ"מ צ"ל ג"כ מחשבה שמזה נמשך ראייה ושמיעה לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

因此，他主要住在拉结的帐棚里，因为这代表言语与行动这一层面。尽管如此，思想也不可缺少；由思想引出视觉与听觉，即“凝视君王的荣耀”等。

所以，雅各以拉结的帐棚为主要居所，正如拉希解释“他进入拉结的帐棚”时所说：雅各总是与她在一起。然而，思想仍不可或缺，因为视觉与听觉——流便（ראובן）和西缅（שמעון）——由此而生，进而“凝视君王的荣耀”，也就是唤起爱意的沉思。

וכל האומר אין לי אלא תורה⁷⁵ כו' אלא צ"ל רי"ש [רצוא ושוב] רק כי אז נעוץ סופן כו':

“凡说‘我只有托拉’的人……”相反，必须有视觉与听觉；这样，才有“末端嵌入其中”等情形。

塔木德说，若有人声称自己只有托拉研习而没有行为，那么他甚至连托拉也没有。同样，人需要两者兼备：思想所带来的视觉与听觉，以及行动；这样，末端便与开端相嵌，而最低微的行为也能引下最高的光。

在阿沃达中

一个人可能倾向于纯粹内在的事奉，以沉思和依附为主；但对我们大多数人而言，主要的事奉是出声学习妥拉，并以行动履行诫命（מצוות, mitzvos），因为无限之光正是在这里最充分地显露。然而，行动不可流于空洞：思想——心智的“观看与聆听”——必须伴随行动。正如雅各以拉结的帐篷为主要居所，却也需要利亚的儿子们，即观看与聆听。

讨论问题

1. 为什么利亚所代表的思想层次高于拉结所代表的言语，雅各却更爱拉结？
2. 为什么圣殿被毁之后，以色列地反而能带来高于圣殿时期的洞见，尽管那里的 אלקות 显露得较少？
3. 犹大的自我消融与利未的自我消融有何不同？为什么君王出自其中一支，而摩西出自另一支？
4. 旷野世代的错误是什么？“终点嵌入起点之中”这一原则如何回答这个问题？
5. 利亚说“这一次，我丈夫就会依附于我”时，她想要什么？雅各的选择如何使思想与言语、行动相互平衡？

注释

第1段

1 וללכן שתי בנות

这条注释请读者参见 Kehot 版中较早刊出的、针对本篇 maamar 的拉比注释。

KEHOT 注释

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. במפתח לאוה"ת כרך א מציין המו"ל שהמאמר הוא משנת תקע"א — הוא בדף רטז, ב בהתחלת אתהלך לפני ה', ומציין ששייך לפסוק וללכן שתי בנות. בשינויים ועם הגהות, ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע' קצד שמיוסד על מאמר זה. בבוך 1135 מד, א המאמר בגוכתי"ק הצ"צ באיזה שינויים, וז"ל שם: וללכן שתי בנות וגו' הנה לאה ורחל שהם אותיות מחשבה ודיבור היו שניהם מאירים בא"י בזמן הבית וזהו בארצות החיים ב' ארצות והעיקר ה' בחי' רחל, כי המחשבה מתלבשת בתוך הדיבור, ונודע כי רחל היא עלמא דאתגליא כמשל הדיבור ולכן ה' אז בא"י תכלית הגילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוח"ק וגביאים ובפרט בהמ"ק השראת השכינה בקדה"ק ואורים ותומים וירידת האש שלמעלה כו'. ואחר החורבן שגלו ישראל לבבל וגלתה עמהם השכינה שהיא בחי' רחל עלמא דאתגליא ואז היא בח"ל דוקא אך א"כ ה' ראוי להיות בח"ל גילוי אלקות ע"ד שה' אז בא"י אך הענין כי בבבל היא בבחי' גלות בהע' שרים והעבודה היא בדרך בירורים כו' (ועי"ש ע"פ במדבר סיני) אבל בא"י נסתלקה רחל שהיא עלמא דאתגליא ונשאר בחי' לאה שהיא עלמא דאתכסא שהוא באמת מדרגה יותר גבוה מרחל כמשל המחשבה שהיא למעלה מהדיבור ולכן הצדיקי' הגדולים יכולים להשיג עכשיו בא"י השגות עליונות יותר גם מבזמן הבית (כיון שישג בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולם הדיבור) וכמו האריז"ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא"כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסא כו'.

2 וללכן שתי בנות

“拉班 (לבן) 有两个女儿：长女名叫利亚 (לאה)，幼女 (הקטנה，haketanah) 名叫拉结 (רחל)。”这是本篇 maamar 开篇引用的经文；其中提到的光明节讲论把“幼女”解读为“小 h 字”。

בראשית 29:16 ז"ט:ט:ט

וללכן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל:

Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, טז.

3 לאה ורחל . . עלמא דאתכסא ועלמא דאתגליא

《Or HaTorah》在此回引本段，说明利亚和拉结分别代表隐秘世界与显露世界。

KEHOT 注释

באוה"ת שמיני כרך ב ע' תפט מציין לכאן.

4 בארצות החיים

הוי' (דוד) 感谢 ה' 救他脱离死亡时说：“我要在 (Havayah) 面前行走，在活人之地。”这里的复数“诸地”

被解读为利亚与拉结这两个层次，它们在以色列地显现。

Psalms 116:9 ט"ז:ט:ט

אתהלך לפני ה' בארצות החיים:

I shall walk before the L-RD In the lands of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קטז, ט. בלקו"ת ואתחנן ג, ד מציין לכאן.

5 והעיקר היה בחי' רחל

Kehot 的注释指出，关于此处的进一步解释见 Likkutei Torah of the Arizal.

KEHOT 注释

ראה לקו"ת להאריז"ל פ' לך ד"ה אל הארץ.

6 (שנקראת עקרת הבית)

这份手稿中没有“她被称为家中的主心骨”这句话。

KEHOT 注释

בגוכתי"ק הצ"צ ליתא.

7 שנקראת עקרת הבית

诗篇中“祂使家中的不育妇人成为喜乐的多子之母”一句，所说的是家中的不育妇人 (עקרת הבית, akereš habayis)。卡巴拉学者将这句话用于拉结：她虽不育 (עקרה, akarah)，却是家中的主干 (עיקר, ikar)；本篇 maamar 正是取此意。

Psalms 113:9 ט"ג:ט:ט

מוֹשִׁיבֵי עֲקֵרֵת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Who maketh the barren woman to dwell in her house As a joyful mother of children. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 רחל (שנקראת עקרת הבית)

关于“但拉结不育 (עקרה)”，拉比伊扎克 (יצחק) 说：“拉结才是家中的主干 (עיקר)。”这就是称拉结为家中主心骨 (עקרת הבית) 的依据。

בראשית רבה ע"א:ב/71 Bereshit Rabbah

... לאמן של אלו אני מגרש?! ובסוף הוא מודה על הדבר, הה"ד (בראשית מז): וישתחו ישראל על ראש המטה מי היה ראש מטתו של אבינו יעקב, לא לאה?! ורחל עקרה אמר רבי יצחק: רחל היתה עיקרו של בית, כמה שנאמר: ורחל עקרה, עיקרה רחל. אמר רבי אבא בר כהנא: רוב מסובין עיקר של לאה היו, לפיכך עושים רחל עיקר. ורחל עקרה, רחל היתה עיקרו של בית. תני, רבי שמעון בן יוחאי: לפי שכל הדברים תלויין ברחל, לפיכך נקראו ישראל על שמה, (ירמיה לא): רחל מבכה על בניה, ולא סוף דבר ...

Another matter, “The L-rd supports all those who fall” (Psalms 145:14) – these are the barren women, who fall inside their houses. “And He straightens all who are hunched” (Psalms 145:14) – when the Holy One blessed be He remembers them with children, they stand erect. Know that it is so, as Leah was the unloved one of the household, but when the Holy One blessed be He remembered her, she

stood erect. That is what is written: “The L-rd saw that Leah was unloved.” “That Leah was unloved [senua]” ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

9 (וכמו שפרש"י . . בא"י)

这份手稿中没有括号内引用拉希关于约拿和以西结的说明。

KEHOT 注释

בגובותי"ק הצ"צ ליתא.

10 וכמו שפרש"י גבי יונה ויחזקאל

KEHOT 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

א, ג.

11 ויחזקאל שאין הנבואה שורה אלא בא"י

拉希解释说，临在（שכינה, Shechinah）只有先在以色列地临到某位先知之后，才会在以色列地之外临到他；阿尔特雷贝（אדמו"ר זקוקן）把这段解释与拉希关于约拿的注释一并引用，以说明预言只临于以色列地。

Rashi on Ezekiel 1:3 רש"י על יחזקאל א':ג

... שליחתו אליהם ויונתן אף הוא כך תירגם מהוי הוי פתגם נבואה מן קדם ה' עם יחזקאל בר בוזי כהנא בארעא דישראל תב תניינות אתמלל עמיה במדינת ארעא כשדאי ויחזקאל גלה עם החרש והמסגר שגלו עם יהויכין: יד ה'. כל לשון יד האמורה בספר זה ובכל לשון נבואה אינה אלא לשון תוקף שהנבואה תוקפת על כרחו כאד' משתגע דיישטרי"צא בלע"ז:

The word of the L-rd was [revealed] Heb. הָיָה הָיָה [lit. being was.] Our Sages said (Mechilta to Exod. 12:1): “[It] had already come,” because the Shechinah does not rest upon a prophet outside the [Holy] Land, except by having first rested upon him in the Land. We learned in a Baraita of the Mechilta (Exod. 15:9): [The verse 2:1,] “Son of man, stand on your feet,” was the [actual] beginning of the Book, only there is no chronological order [in Scripture]. Others say that (12:1f.) “Son of man, compose ...

On Your Way (Public Domain) · The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

12 שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה

塔木德教导说，以色列人无论被流放到哪里，临在都随他们前往那里。阿尔特雷贝将这流亡中的临在认作拉结。

Megillah 29a:4 מגילה כ"ט א'ד

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביך בקיומם במצרים וגו'.” גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: “למענכם שלחתי בבבלה.” ואף כשהיו עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: “ושב ה' אלקיך את שבותך.” “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב.” מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

It was taught: R. Shimon b. Yohai said: Come and see how beloved are Israel to G-d—... every place to which they were exiled the Shechinah (G-d's Divine Presence) went with them. They were exiled to Egypt and the Shechinah was with them, as it says, “Did I reveal myself to the house of your fa-

ther when they were in Egypt” (II Samuel 2:27). They were exiled to Babylon, and the Shechinah was with them, as it says, “For your sake I was sent to Babylon” (Isaiah 43:14). And when ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Daf Shevui (CCO)

KEHOT 注释

ראה מגילה כט, א. ספרי מסעי לה, ד. ועוד.

13 משא"כ אחר חורבן . . ואינה מאירה כלל

《Or HaTorah》解释说，即使在今天，以色列地与境外仍有区别；不过此处说，在以色列地能够达到更高层次的也只有伟大的义人。该书最后指出，如今可以通过研习口传妥拉达到以色列地的精髓。

KEHOT 注释

באוה"ת שלח ע' תנו מבאר שגם עכשיו יש הפרש בין א"י לחו"ל, וכאן מבאר שבזמן שאין בהמ"ק קיים אין יכולים להשיג בארץ יותר מבחו"ל, רק הצדיקים הגדולים, וכתב ע"ז הצ"צ שם “ע"כ צ"ל דעכשיו עיקר ענין הארץ יכולים להשיג ע"י עסק התורה שבע"פ,” ע"ש בארוכה.

14 כרחל לפני גוזזי נאלמה

先知描写 ה' 的仆人——拉希将其解作流亡中的以色列——默默承受压迫：“如同母羊（רחל, Rachel）在剪毛者面前缄默。”本篇 maamar 将这只母羊解作拉结，即那在流亡中沉默的神圣言语。

Isaiah 53:7 ישיעיהו נ"ז:ג

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו פשה לשבח יוכל וקרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

He was oppressed, though he humbled himself And opened not his mouth; As a lamb that is led to the slaughter, And as a sheep that before her shearers is dumb; Yea, he opened not his mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י נג, ז.

15 והעבודה היא בדרך בירורים

《Or HaTorah》补充说，这是她包裹下行的主要目的：她逐层下降以进行净化拣择，将被吞没之物提取出来。

KEHOT 注释

באוה"ת בראשית כרך א ריז, א מציין ע"ז “וזהי עיקר התלבשותה שנופלת ממדרגה למדרגה לברר ולהוציא בלעם מפ"י.”

16 (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני)

此注指向《Likkutei Torah》Bamidbar 篇开篇关于“在西奈旷野”的几篇论述。其中一篇（Bamidbar 5）解释说，圣殿时代，由于流溢界中有极大的启示，火花自行得到净化；如今王权必须下降到创造界（בריה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）去净化火花。因此，她在那时被称为 midbar，即“旷野”，并带有一个额外的敞开 mem。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת פ' במדבר בתחלתה.

17 מ"ם פתוחה . . מ"ם סתומה

一篇讨论敞开与封闭的 mem 的论述。

KEHOT 注释

נתבאר באוה"ת דרושים לשמע"צ ע' א'תתי, ובספר הליקוטים-ד"א"ח מהצ"צ ערך אותיות אות מ' (ע' תתנ ואילך). ראה לקו"ת שמע"צ צג, ב.

18 עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב'

阿尔特雷贝 (לאה) 的根源见于《Zohar》(זהר) 论 Terumah 篇的开篇；他将其与闭合字母 (ם, mem) 联系起来。

ספר הזהר, תרומה ב' י"ב-ד' כ"ג: 2:12-4:23 Zohar, Terumah

19 וכמו האר"י ז"ל

平行文本扩展了这个例子：阿里扎尔及其门徒蒙受 **קודש** 的显现；贝特·约瑟夫 (בית יוסף) 等人也有类似经历，而这些事在以色列地之外并未出现。

KEHOT 注释

במאמרי אדה"א נ"ך ע' קצה "כמו האר"י ז"ל ותלמידיו שזכו לרוה"ק וגילוי אליהו כו' והרב הב"י וכיוצא שלא נמצא כזה בחו"ל."

20 וכמו האר"י ז"ל . . בדורות הקדמונים

手稿写道，阿里扎尔达到的层次连坦拿依姆 (תנאים, Tannaim) 和阿摩拉依姆 (אמוראים, Amoraim) 也未达到；其他人则无法达到，因为利亚属于隐秘世界。

KEHOT 注释

בבזך 1135 גזכתי"ק הצ"צ: וכמו האר"י ז"ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא"כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסיא כו': ולהבין מ"ש.

21 כי שנאה לאה

“**ה' (ה')** 看见利亚被厌恶，便使她的子宫开通；但拉结 (רחל) 却不生育。”本篇论述 (מאמר, maamar) 所回答的问题是：雅各 (יעקב) 为何更偏爱拉结。

בראשית כ"ט:31 ל"א Genesis 29:31

וַיֵּרָא ה' כִּי־שְׂנֹאָה לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רִחְמָהּ וַיַּחַל עֲקָרָהּ:

And the L-RD saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, לא.

22 כי שנאה לאה

《Gemara》(גמרא) 不会把“被厌恶”按字面理解，因为经文不会以贬损的方式谈论义人；而是说，**ה'** 看见以扫 (עשו) 的行为令她厌恶。Kehot 注释将这一说法与米德拉什 (מדרש, Midrash) 并列，指出这构成一种分歧，正如《Torah Ohr》(תורה אור) 与《Torah Chaim》(תורת חיים) 对“被厌恶”的不同解读一样。

בבא בתרא קכ"ג: 123a Bava Batra

23 כי שנאה לאה

米德拉什直白地解读：利亚是“家中受厌恶的那一位”，直到**ה'** 赐她儿女而记念她。Kehot 注释将此处与 Bava Batra 并列，指出这同样是对“被厌恶”一词含义的一种分歧。

בראשית רבה ע"א:1' Bereshit Rabbah 71:1

וירא ה' כי שנאה לאה וגו' - (תהלים סט) כי שומע אל אביונים ה' ואת אסיריו לא בזה אמר רבי בנימין בן לוי: לא ראשו של פסוק הזה סופו, ולא סופו ראשו, לא היה צריך קרא למימר אלא, כי שומע אל אביונים

ואת אסירים לא בזה, או כי שומע אל אביונים ה' ואת אסיריו וגו', אלא, כי שומע אל אביונים ה', אלו ישראל. דאמר רבי יוחנן: בכל מקום שנאמר דל עני ואביון, בישראל הכתוב מדבר. ואת אסיריו לא בזה, אלו העקרות, שהן אסורות בתוך בתיהן ועלובות, וכיון שהקדוש ברוך הוא ...

“The L-rd saw that Leah was unloved, and He opened her womb, and Rachel was barren” (Genesis 29:31). “The L-rd saw that Leah was unloved...” “For the L-rd hears the impoverished and does not despise His prisoners” (Psalms 69:34) – Rabbi Binyamin ben Levi said: The beginning of this verse does not correspond with its end, nor does its end correspond to its beginning. The verse should have said only: “For the L-rd hears the impoverished and does not despise the prisoners” or: “For the L-rd hears His impoverished and...His ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24 הרי יעקב השיג ודאי בעלמ' דאתכסי'

此注化解了一个表面上的矛盾：这里说雅各确实领会了隐秘世界，而《Torah Chaim》说他完全没有领会。这里的隐秘世界指思想的字母；那里则指利亚在内在的理解中的根源，超越一切领会。

KEHOT 注释

בתנ"א רד"ה וולבן ב' בנות דיעקב השיג ודאי בעדאתכ"ס ובתנ"א שם דלא השיג כלל — לפלא גדול שהרי מפורש על אתר: בתנ"א — שהמדובר באותיות המח' בתנ"א — בשרש לאה, פני' בינה, שכל הנעלם מכל רעיון וכו'. ולהעיר (1) באוה"ת שם אין בכלל הענין שהשיג או לא השיג. (2) ע"ד החילוק בפ' כי שנאה בין תנ"א ותנ"א — נחלקו ג"כ ב"ב (קכג, א) וב"ר רפע"א. — לקו"ש ח"י ע' 214. במאמרי אדה"א נ"ך ע' קצו מבאר שהקושיא "למה אהב יעקב לרחל יותר מלאה דלכאורה בחי' לאה יותר עליון מבחי' רחל". וראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשלז.

25 יעקב נק' בריח התיכון

《Zohar》称雅各为从一端贯通至另一端的“中间的円”。阿尔特雷贝将其解读为：雅各把光从冠冕 (כתר, Keser) 向下引至王权 (מלכות, Malchus)。

זח"ב קעה, ב175b Zohar II,

זח"ג קפו, א186a Zohar III,

KEHOT 注释

זח"ב קעה, ב. זח"ג קפו, א ובכ"מ. באוה"ת בראשית כרך ב שצה, א מציין הצ"צ: "וכן מרומז ברבות פ' ויגש פצ"ד."

26 בריח התיכון המברית מן הקצה אל הקצה

对摩西 (משה) 关于会幕 (משכן, Mishkan) 的指示：“板中间的円要穿行于板中，从一端直通另一端。”《Zohar》将这句话应用于雅各。

שמות כ"ו:28 Exodus 26:28

והַבְּרִיחַ הַתִּיכוֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְּרִית מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

27 פ'י שהוא הממשיך . . כמ"ש במ"א

一篇较长的论述探讨雅各如何将光从上端——刺穿空出的空间的光之线 (קו, kav) ——引至下端。

KEHOT 注释

ראה אה"ת בראשית כרך ב שפה, ב ואילך. וראה בהביאור שם שפה, א ואילך.

28 והנורא

摩西告诉以色列人, “你们的 אלקים是“伟大、有大能、可畏的 אלקים”; 众贤者将这些词列入站立祈祷 (עמידה, Amidah) 的第一项祝福中。在哈西德思想 (חסידות, Chassidus) 中, 这三个词分别对应三位列祖; “可畏的”指雅各, 他将慈爱 (חסד, Chesed) 与克制 (גבורה, Gevurah) 结合起来。

דברים י"ז:17 Deuteronomy 10:17

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגָּבֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

For the L-RD your G-d, He is G-d of gods, and L-rd of lords, the great G-d, the mighty, and the awful, who regardeth not persons, nor taketh reward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

29 ויאהב (יעקב) גם את רחל

雅各 (יעקב) 娶了两姐妹之后, “他也爱拉结 (רחל) 胜过利亚 (לאה)”。这被解释为雅各渴望在显现的世界中获得显现。

בראשית כ"ט:29 Genesis 29:29

וַיָּבֹא גַם אֶל־רַחֵל וַיֵּאָהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלָּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, ל.

30 וישקהו

以扫 (עשו) 遇见雅各时, “他亲吻了他”; 这个词的上方标有圆点。拉希 (רש"י) 提出了两种解释: 以扫并非全心全意地亲吻他; 或者, 如拉比西蒙·巴尔·约海 (רבי שמעון בר יוחאי) 所说, 那一刻以扫心生怜悯, 便全心全意地亲吻了他。阿尔特·雷贝 (אדמו"ר הורקן) 按照那个带有圆点标记的词来解读雅各亲吻拉结一事。

בראשית ל"ג:4 Genesis 33:4

וַיֵּרָץ עֵשָׂו לִקְרַאתוֹ וַיִּתְּבַקֶּהוּ וַיִּפֹּל עַל־צוּרוֹ וַיִּשָּׁקֶהוּ וַיִּבְכּוּ:

And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

31 וישק יעקב לרחל

雅各初次在井旁遇见拉结时, 便亲吻了她。对此的解读是, 雅各将智慧 (חכמה, Chochmah)、理解 (בינה, Binah) 和认知 (דעת, Daas) 的内在层面引入拉结之中。

בראשית כ"ט:11 Genesis 29:11

וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיֵּשָׂא אֶת־קִלּוֹ וַיִּבְּךְ:

And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, יא.

32 ע"פ ישקני מנשיקות

那里说, “亲吻”是内在之爱的显露, 如父亲爱独子般深厚, 深到无法用言语表达, 只能由口中呼出的气息传达。妥拉也同样以超越世界秩序的跃升, 显露无限之光。

KEHOT 注释

לקו"ת שה"ש א, ד. וראה אה"ת שה"ש ע' כד.

33 ישקני מנשיקות

《Song of Songs》开篇的话表达了爱侣的渴望: “愿他用口中的亲吻亲吻我。”关于“亲吻”的含义, 阿尔特·雷贝指向他本人对这节经文所作的解释。

שיר השירים א'2:1 Song of Songs 1:2

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידָה מִיַּיִן:

Let him kiss me with the kisses of his mouth— For thy love is better than wine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

34 וע"פ אמצאך בחוץ אשקך

那里说, “我必在外面遇见你”指忙于经商、无法持续研习妥拉的人; 然而, 他们仍可通过在外的奉事 ה', 达到“亲吻”所代表的亲密。

KEHOT 注释

לקמן פ' תרומה פ, ג.

35 אמצאך בחוץ אשקך

女方盼望她的爱人如同她的兄长: “我若在外面遇见你, 便亲吻你。”这是阿尔特·雷贝所指的关于“亲吻”的另一种解释。

שיר השירים ח'1:8 Song of Songs 8:1

מִי יִתֶּנְךָ כָּאֵת לִי יוֹנֵק שָׁדַי אֲמִי אֲמַצְאָךָ בַּחוּץ אֲשִׁיךְ גַּם לֹא־יִבְזוּ לִי:

Oh that thou wert as my brother, That sucked the breasts of my mother! When I should find thee without, I would kiss thee; Yea, and none would despise me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

36 אעבדך שבע שנים ברחל

雅各对拉班 (לבן) 说: “我愿为你的女儿拉结服侍你七年, 她是你年幼的女儿。”拉结这位“年幼的”象征言语这一较低层面; 雅各将拉班的光引入其中。

בראשית כ"ט:18 Genesis 29:18

וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֲעָבְדְּךָ שִׁבְעֵי שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתֻלַּת הַקְּטָנָה:

And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, יח.

37 לבן הוא בחי' לובן העליון

Kehot 的注释指出, 关于此处的进一步解释见 Etz Chaim.

KEHOT 注释

ע"ח שער העקודים פ"א.

38

לבן הוא בחי' לובן העליון

阿里扎尔（האריז"ל）在《Sha' ar HaAkudim》（שער אצילות）, 第1章中写道，拉班是先于整个流溢界（אצילות, Atzilus）的至高洁白之奥秘，并由此形成了称为捆束（עקודים, Akudim）、点状（נקודים, Nekudim）和斑点状（ברודים, Berudim）的诸阶段。阿尔特·雷贝借此解释拉班是慈爱之源。

Sefer Etz Chaim 6:2'ב' חיים עץ

הנה אותן הדי' אלפין שצייירונו לעיל בחוטם הם נכנסין בפה ונעשים שם די' הבלים והנה ד"פ הבל גימ' קמ"ח כי ע"י השנינים שבתוך הפה נטחנים אותן הדי' הבלים ונעשים קמה ונגמרת פעולתן ואל יקשה בעיניך מ"ש לעיל כי מן אור און שמאל הנכנס בפה נעשה ממנו חיצוניות הכלי ומן נקב חוטם שמאל נעשה פנימיות הכלי ועם היות כי אור מקיף גדול ומעולה מאור פנימי עם כל זה פנימיות הכלי גדול מחיצוניות הכלי כנראה בחוש העין מה שאין כן בחינת האורות כי אור הגדול שלא יוכל הכלי להגביל ולקבל בתוכו מאיר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

39

דלית שמאלא בהאי עתיקא

《Idra Rabba》（אדרא רבא）说，在远古者（עתיקא, Atika）中没有“左侧”，也没有审判。它描述了至高洁白所具有的纯粹慈悲。

Zohar III, 129a חז"ג קט, Zohar III, 129a

KEHOT 注释

חז"ג קט, א.

40

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי

一篇论述拉班神圣根源——至高白光——如何堕入肉身且欺诈的拉班之中的讲演。

KEHOT 注释

ראה לקו"ש חט"ו ע' 262.

41

כולו הפך לבן טהור

关于皮肤病（צרעת, tzaraas）的律例：当白色的病变遍及全身时，祭司（כהן, kohen）便宣告此人洁净，因为“全身都变白了；他是洁净的。”即使是在病变之中，白色也映照出它神圣的根源。

ויקרא י"ג:13 Leviticus 13:13

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה כִּסְתָה הַצָּרַעַת אֶת־קְלִיבָּשׁוֹ וְשָׁהָר אֶת־הַנֶּגַע כָּלֹּו הַפֶּךָ לְבָן טָהוֹר הוּא:

then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague; it is all turned white: he is clean.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ויקרא יג, יג.

42

וישכם לבן בבקר

与雅各（יעקב, Yaakov）立约之后，“拉班（לבן, Lavan）清早起来”，向家人告别。清晨是慈爱（חסד, Chesed）的时段；这节经文暗示，上层的慈爱每日愈发强盛。

בראשית ל"ב:1'א' Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לְבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבָן לְמִקְמוֹ:

And Laban arose early in the morning, kissed his sons and daughters, and blessed them; and then Laban went and returned to his place.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לב, א.

第2段

43

וינשק לבניו

「拉班（לבן）清早起来，亲吻他的儿子和女儿，并为他们祝福；拉班便离去，回到自己的地方。」这被解读为：上界的白光流入流溢界（אצילות, Atzilus）的所有构型，随后又退去。

בראשית ל"ב:1'א' Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לְבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבָן לְמִקְמוֹ:

And Laban arose early in the morning, kissed his sons and daughters, and blessed them; and then Laban went and returned to his place.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

44

ויעקב הלך לדרכו

与拉班分别后，「雅各（יעקב）就上路了」。雅各的道路，是把上界的白光引下，注入拉结（רחל）。

בראשית ל"ב:2'ב' Genesis 32:2

וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים:

And Jacob went on his way, and the angels of G-d met him.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

45

רחל עקרה

「雅各看见利亚（ליאה）被厌弃，就开启了她的胎；但拉结却是不孕的（עקרה, akarah）。」本段采用了这节经文的前后两部分。

בראשית כ"ט:31'א' Genesis 29:31

וַיֵּרָא ה' כִּי־שָׂנוּאָה לֵאָה וַיִּקְרָא אֶת־רִחְמָה וְרָחֵל עֲקָרָה:

And the L-RD saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

46

(ומש"ל דרחל .. פנחס דרמ"ט)

Or HaTorah解释说，生育就是隐秘之物按其本质显露出来；而Atzilus不能按其原有的状态引入Beriah，因此拉结难以生育。

KEHOT 注释

ראה אוד"ת כאן ריז, ב שמבאר "כי הלידה הוא בחי' גילוי ההעלם כמו שהוא בעצמותו, וא"א להיות האצ"י כמו שהוא נמשך בבריאה, ולכן היתה מקשה ללדת "ע"ש.

47

שהם הספי' שבאצ"י

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ל"ת להאריז"ל פ' ויצא.

48

שבטי יה

大卫 (דוד) 描写耶路撒冷, 说:「众支派在那里上行, 的众支派。」这里的「Yah」是 的前两个字母 (智慧 (חכמה, Chochmah) 与理解 (בניה, Binah)), 表明众支派在思想中、在 אצילות 中的根源。

Psalms 122:4 ק"ט:ד' תהילים

שָׁשִׁים עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַטֵי יְהוּדָה עָלוּ לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לִשְׁם ה'

Whither the tribes went up, even the tribes of the L-RD, as a testimony unto Israel, to give thanks unto the name of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

49

יהודה הפעם אודה

利亚生犹大 (יהודה) 时说:「这一次我要称谢 (אודה, odeh) 的; 因此她给他起名叫犹大; 此后她停止生育。」这个名字表达承认, 是自我消融 (ביטול, bittul) 的一种形式。

Genesis 29:35 ל"ה:כ"ט בראשית

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אֹדָה אֶת־ה' עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

And she conceived again, and bore a son; and she said: 'This time will I praise the L-RD.' Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, לה.

50

כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה

在“犹大, 你, 你的兄弟们必称赞你”这一论述中 (Torah Ohr (תורה אור), Vayechi 1, 45a), 流便 (“看哪, 一个儿子”) 代表观看, 即引发爱的沉思; 西缅代表听闻, 带来敬畏; 利未代表联结。这三者必须先行, 犹大的承认——即 עמידה (Amidah, 静立祷文) 中的俯伏——才能显露出来。

KEHOT 注释

לקמן ר"פ ויגש.

51

ע"פ יהודה אתה

雅各的祝福是:「犹大啊, 你的兄弟们必称谢你。」阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 指的是他对这节经文的解释。

Genesis 49:8 מ"ט:ח בראשית

יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךְ אֶחָיד יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֶחָיד יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Judah, thee shall thy brethren praise; Thy hand shall be on the neck of thine enemies; Thy father' s sons shall bow down before thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

52

הפעם ילוה

利亚生利未 (לוי) 时说:「这一次, 我的丈夫要与我联结 (ילוה, yilaveh)。」利未这个名字由此而来, 此处将其解读为联结 (התקשרות, hiskashrus)。

Genesis 29:34 ל"ד:כ"ט בראשית

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עֵתָּה הַפֶּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֶנִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ לְוִי:

And she conceived again, and bore a son; and said: 'Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.' Therefore was his name called Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

53

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה

Kehot 对这些文字所列的出处指引 (其注释见下方)。

KEHOT 注释

ראה ירושלמי כלאים פ"ט ה"ג.

54

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה

Kehot的注释在此指出: 拉比希亚·拉巴 (רבי חייא רבה) 没有 在拉比约西 (רבי יוסי) 之子拉比以实玛利 (רבי ישמעאל) 面前起身, 因为当时他的心思正浏览整部《诗篇》。这是全神贯注于思虑的一个例子。

Jerusalem Talmud Kilayim 9:3 ט"ג:ט' תלמוד ירושלמי כלאים

55

וכן גבי רבא (בפ' אר"ע)

一位撒都该人看见拉瓦 (רבא) 专心研习, 以致坐压着自己的手指, 竟未察觉手指已经流血。这证明, 心智的专注会使 人对外界浑然不觉。

Shabbat 88a שבת פ"ח

KEHOT 注释

שבת פח, א.

56

ולכן יצא ממנו משה

Likkutei Torah论Tzav篇回引此处, 并引用Zohar (2:11b)。该段把摩西与“海中的鱼”联系起来, 指那些仍留在Atzilus根源之中的灵魂。

KEHOT 注释

בלקו"ת צו ח, ג מציין לכאן וצוין גם לזח"ב יא, ב.

57

כבד פה וכבד לשון

摩西 (משה) 在燃烧的荆棘丛前对 说:“我口沉重, 舌也沉重。”这被解释为他内在专注的结果; 这种专注使他难以 向外言说。

Exodus 4:10 י':"ד' שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה', כִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמַלֵּא גַם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵץ דְּבָרָה אֲלִי־עֲבֹדָה כִּי כְבֹד־פֶּה וּכְבֹד־לָשׁוֹן אָנֹכִי:

And Moses said unto the L-RD: 'Oh L-rd, I am not a man of words, neither heretofore, nor since Thou hast spoken unto Thy servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

58

שלגודל התקשרותו בבחי' בטול

那里说, 吗哪来自一个极高的层面, 连列祖也不认识; 这是摩西的层面, 吗哪因他的功德而降下。这补充说明了摩西独特的内在层面。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת עקב יד, ב. סידור קי, ב. אוה"ת ויצא רו, א. ביאור"ז להצ"צ ע' תמוז.

59

ונחנו מה

摩西和亚伦 (אהרן) 对发怨言的百姓说:“我们算什么, 你

70

בהסידים הראשונים

早期的虔敬者在祈祷前等候一小时，祈祷一小时，祈祷后再等候一小时；他们每天这样做三次，总共九小时。塔木德问，他们何时学习妥拉；答道，因为他们是虔敬者，他们的妥拉得以保存。这里以此为利亚（לאה）内在依附之道的范例。

ברכות ל"ב ב:כ"ב-22b-20 Berakhot 32b:20-22b

הסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת: מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי, אמר קרא: "אשרי יושבי ביתך". ואמר רבי יהושע בן לוי: המתפלל צריך לשהות שעה אחת אחר תפלתו, שנאמר: "אף צדיקים יודו לשמך וישבו וישרים את פניהם".

The pious men of old used to wait an hour. Whence is this? R. Joshua b. Levi said: The Scriptures state, "Happy are they that dwell in Thy house" (Ps. lxxxiv, 5). R. Joshua b. Levi also said: He who prays should wait an hour after his prayer; as it is said, "Surely the righteous shall give thanks unto Thy name, the upright shall dwell in Thy presence" (ibid. cxl. 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות לב, ב.

71

ששים המה מלכות

“有六十位王后。”这是阿尔特雷贝（אדמו"ר הוקן）所提及的后来那篇论述的开篇语。

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו' ח:8

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

There are threescore queens, And fourscore concubines, And maidens without number.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אחת היא יונתי

“我的鸽子，我的完美者，独一无二。”这是同一篇论述中的一部分。

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו' ט:9

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולדתה ואוהב בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

My dove, my undefiled, is but one; She is the only one of her mother; She is the choice one of her that bore her. The daughters saw her, and called her happy; Yea, the queens and the concubines, and they praised her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

(ומבואר . . יונתי כו')

手稿缺少整个括号内的部分。

KEHOT 注释

כל המוסגר ליתא בגוכתי"ק הצ"צ.

74

באהל רחל

拉班（לבן）搜寻他的偶像：“他从利亚的帐篷出来，进了拉结的帐篷。”拉希（רשיי）指出，雅各的帐篷就是拉结的帐

篷，因为雅各总是与她在一起；本篇maamar将此解读为，雅各主要居于言语与行动之中。

בראשית ל"א:ל"ג Genesis 31:33

ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה ובאהל שתי האמהות ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא באהל רחל:

And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וכל האומר אין לי אלא תורה

“凡说‘我只有妥拉’的人，连妥拉也没有。”单单学习并不足够：还需要行动；在这里，思想也必须与行动结合。

יבמות ק"ט ב:ד-ה' Yevamot 109b:4-5

ערבי שלציון — דעבדי שלוח דוין. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב ספא, אמר קרא: "ולמדתם ועשותם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot' s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot' s marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe' s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CCO); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解: 由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch), 并对照希伯来文和 Sefaria 核查; 尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔, 即「哈西德帕拉沙」, 并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习, 以及雷贝的祝福: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目; 本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/3/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok